



COMUNICACIÓN ACADÉMICA N° 4

Del señor académico de número don José Gobello acerca de lunfardismos y voces de la literatura lunfardesca usados por Cristóbal de Chaves en sus Romances de Germanía y consignados en el Vocabulario de Germanía del mismo autor.

Lunfardismos y voces de la literatura lunfardesca

(Para esta recopilación se ha utilizado el volumen titulado *Romances de Germanía de varios autores, con el Vocabulario por el orden del a.b.c. para declaración de sus términos y lengua. Compuesto por Juan Hidalgo. En Madrid, por don Antonio de Sancha, Año de M.DCC.LXXIX*)

ALIVIADOR, es el ladrón que recibe el hurto que hace otro, y se va con él, porque no lo cojan.

ALIVIADO, al que le han robado algo. (Vocabulario)

“Le ha pegado un golpecito a un alto funcionario, falsificándole la firma y aliviándolo de una buena cantidad de pesos.” Manuel Gálvez, *Las dos vidas del pobre Napoleón*, 1954.

BOLICHE, casa de juego. (Vocabulario)

“*Boliche*. m. Almacén, despacho de bebidas”. Antonio Dellepiane, *Diccionario lunfardo-español*, 1894.

cantar “Ya despedida de la Sorna,
el brámo se había encendido,
y el Gurullon los columbra
y á entrambos ha persuadido
que canten y garganteen
lo spilládo y sobaquido,...”
(Bayle)

“*Cantar*. Declarar la verdad. (Para el carnero). Igual que *parar las patas* o *entregar el rosquete*. Vale decir, morir.” Luis C. Villamayor, *El lenguaje del bajo fondo*, 1915.

chirlo “Desde que aquesto oyera el Jáque,



azerrola del tocado,
y diole con Juan Machiz
un gran chirlo colorado.”
(Romance: *Quien fuere Jaque afamado ha de ser determinado*)

“El Teniente, que era Negro,
viendo el Corro alborotado,
no queriendo entrar en él,
no haya un chirlo desmandado,
á una parte se desvia
de dó estaba avizorando, ...
(*Romance de la Vida y la Muerte de Maladros*)

“... mostrándome un chirlo rojo que le cruzaba la frente...” Fray Mocho,
Cuentos, edición de 1920.

“No les decía que entrasen, los tenía en la puerta padeciendo los chirlos
del Pampero.” Elvira Orphée, *Uno*, 1960.

DESBALIJAR, sacar, ó llevar.

DESBALIJADO, al que sacan ó llevan alguna cosa. (Vocabulario)

desvalijar “... como de la Tréna sale,
salía desvalijado, ...”
(Romance)

“... que desvalijan al almacenero de la esquina en víspera de un viaje de
placer a Europa.” Felix Lima,” *Con los “Nueve”...*, 1908.

enjaular “...ó enjaularos en la trena: ...”
(*Testamento de Maladros*)

“*Enjaular. Como amurar o encanar.* Villamayor, ob. cit.

FARAUTE, criado de muger pública, ó de Rufián. (Vocabulario)

faraute “...dando á los Farautes dones
porque del canten en Cambio.”
(*Romance de la Vida y Muerte de Maladros*)

“¡Ande irá toda la cría
de modestos farabutes y agalludos rantifusos,
con su gran mistonguería!”
Yacaré, *Versos Rantifusos*, s/f.

FROMAGE, queso. (Vocabulario)



“... Cacho la viola... ¡ahijuna!
pa enjaretarte un verso ché piernuna
Formaggio... queso... budincito... plato...”
Yacaré, ob. cit.

GORRA, el que echa la gorra.

GORRÓN, lo propio. (Vocabulario)

gorra “Doblase con el Comporte,
por si hubiere Bramador,
grande gorra en las Estafas
de Tasquera y Muquición.”
(*Perotudo*. Este romance es el primero que se compuso en esta
lengua....)

“La murga rante aprovechó su tragedia para escabiar de garrón y
escabullir algunos atados de ‘Barrilete’.” Enrique González Tuñón,
Tangos, 1926.

GAMBA, pierna. (Vocabulario)

gamba “Hiriendo de gamba izquierda
al Corrincho paseaba, ...”
(*Romance de la descripción de la vida ayrada*)

“Luego se sienta en el umbral de la puerta de calle y le mira las gambas a
las pebetas que pasan.” Roberto Arlt, *Aguafuertes porteñas*, ed. de 1958.

GARFIÑAR, hurtar.

GARFIÑA, hurto. (Vocabulario)

garfiña “Mudó rumbo y dio en garfiña,
rastrillaba en cruz y en Gáro, ...”
(*Romance de la Vida y Muerte de Maladros*)

“*Granfiña*. ladronzuelo”. Alcides Gandolfi Herrero, *Nocau lírico*, 1954.

MANCAR, faltar. (Vocabulario)

mancar “... no tomes marido en Sorna,
ni me manques en la Piltra, ...”
(*Apartamiento de Pedro de Castro y Catalina*)

“...que si no manca tu acuerdo,
no hay padre á quien tanto debas.”



(*Romance del cumplimiento del testamento de Maladros*)

“*Mancar* - a. Descubrir, sorprender *in fraganti* al ladrón.” Dellepiane, ob. cit.

MÁNDRIA, simple, ó tonto. (Vocabulario)

“¡Oh! Ya le arreglaré cuentas al mandria ese!” Agustín Fontanella, *El secreto de una virgen*, 1903.

PALMAR, es dar por fuerza alguna cosa. (Vocabulario)

palmar “Si godas campanas crio,
él me las había palmado.”
(Romance: *Yo me estaba allá en la Guanta...*)

“Que desde mi tierna edad
he seguido lo Germáno,
encargado de Marquisas
que me palmaban el Cayro...”
(*Romance de la Vida y Muerte de Maladros*)

“*Palmar*. Pagar. Dar. Entregar. Contribuir. Como *formar*. Villamayor, ob. cit.

PARLAR, hablar. (Vocabulario)

parlar “¿Y son nuestros aparceros,
y tratan en nuestra Feria,
y no hay Claro que no parlan
con nosotras, y nos llegan?”
(*Romance del cumplimiento del testamento de Maladros*)

“Estuvo de dama de compañía en casa de franceses y parla el idioma mejor que Clemansó.” Juan Manuel Pintos, *Así fue Buenos Aires*, 1954.

PECHARDINO DE MANGA, es quando entre dos ladrones quieren hacer que pague alguno por ambos una comida, ó cena, concierta el un ladrón con el que han de engañar, que reserve del gasto al compañero, y avisan al bodegonero, que si lo que les diere á comer, ó cenar montare diez, que pida veinte, y así dá el uno de los dos ladrones, y el que ha de ser Pechardino cada uno su parte, y el Tabanquero le vuelve los diez al uno de los dos ladrones, quedando pagado con los otros diez, que le dió el Pechardino. (Vocabulario)

pechardino “...ve estar su Marca godeña
de Pechardinos cercada.”
(*Carta*)



“¡Suscripciones para todo!...
¡Para todo pechan plata!...” Enrique De María, *Pico a pico y a picotones*, 1920.

PICAR, es irse á priesa. (Vocabulario)

“Una vez entregado el documento –que también puede contener algunas palabras amables– hay que picar inmediatamente....” *Juan Mondiola*, 1954

PORTAR, traer. (Vocabulario)

portar “...por saber que Flor portaban,
si de Aduana ó de Mercado...”
(*Romance de la Vida y Muerte de Maladros*)

“Ché, supe que á ese turro
Como ratón pa la cueva,
Lo portaron pa’ la nueva
Porque hizo *chillar el burro*.” Florencio Iriarte, *Batifondo a la “Villa de Roi”*, 1900.

RUFO, rufián. (Vocabulario)

rufu “Calca á engibar el Cayron
con el que el Rufo chirra y garla: ...”
(*Romance de la descripción de la vida ayrada*)

Rufo. Tenebroso. Como *caften*. Villamayor, ob. cit.

RUNFLA, muchedumbre (Vocabulario)

runfla “Gran runfla de espadachines,
Rufeznos de mediatalla...”
(*Romance de la descripción de la vida ayrada*)

“Sentía el más profundo desprecio por la runfla de paisanos cargados de hijos sucios y barulleros...”. Luis Pascarella, *El Conventillo*, 1917.

tralla “...y rodeale la Gorja
con tralla y torzal de esparto,...”
(*Romance de la Vida y Muerte de Maladros*)

“*Traya*. f. Cadena del reloj, cadena que usan los vigilantes para llevar a los presos.” Dellepiane, ob. cit.



TURCO, vino. (Vocabulario)

turco “Muque Artife, pia Turco,
y Gomarra del un lado.”
(Romance: *Quien fuere Jaque afamado ha de ser determinado*)

“*Turca*. Borrachera. (andar en). Estar ebrio”. Villamayor, ob. cit.

BuenosAires, 15 de setiembre de 1963

José Gobello
Académico de número